СОВРЕМЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# Р Е Ф Е Р А Т

**по курсу английского языка**

**на тему: *«Латинские заимствования в английском языке»***

 **Выполнил: *студент I курса***

***группы 1038***

***Филиппов А.В.***

**г. Ульяновск**

**1998 г.**

**I. Введение**

 Если рассматривать словарный состав английского языка, то все входящие в него слова следует считать английскими, за исключением таких слов, которые своей формой выдают своё иностранное происхождение. Например:

* padishah – падишах из персидского:
* khaliff – калиф (халиф) из арабского и др.

Но таких слов в английском языке сравнительно мало. Подавляющая же масса слов воспринимается в современном языке как слова английские, каково бы ни было их действительное происхождение. На самом же деле исконно английскими являются слова, известные с древнеанглийского периода. Они составляют менее половины английской лексики. Остальная часть словарного языка – слова иноязычного происхождения, пришедшие из латинского, греческого, французского, скандинавских других языков.

Слова иноязычного происхождения называются **заимствованиями**.

Заимствования лексических элементов из одного языка в другой – явление очень древнее и известно уже языкам древнего мира.

В процессе своего развития английский язык сталкивался со многими языками, из которых заимствовал разнообразные слова. Они неодинаковы как по количеству и удельному весу в словарном составе английского языка.

**II. Латинские заимствования.**

Латинские элементы занимают в словаре английского языка значительное место. Наиболее древние из них являются самыми ранними заимствованиями в английском языке. Среди слов латинского происхождения в английском языке выделяют обычно три слоя. Они отличаются характером семантики (значения, смысла) слов и временем их заимствования.

1. **Первый слой.**

Древние племена, предки англо-саксов, населявшие северную часть Центральной Европы вели торговый обмен с Римской Империей, воевали с ней, сталкивались с римскими купцами и заимствовали у римлян ряд слов, связанных с понятием торговли, либо видом товаров и новых для этих племён предметов.

Например:

 Латинское слово Современное английское слово

 vinum - вино wine [‘wain] - вино

 pondo - мера веса pound [paund] - фунт

 uncia - унция ounce [‘auns] - унция

 moneta - кусочки металла mint [mint] - чеканить монеты

 для обмена

 cista - ящик (вместилище chest [ʧest] - сундук

 для хранения)

 discum - блюдо, диск dish [‘di∫] - блюдо

 Как видим, это слова простые по форме, обыденного содержания, входили в английский язык устным путём, при непосредственном живом общении. Сюда относятся названия продуктов питания, растений.

Например:

 Латинское слово Современное английское слово

 pipere - перец pepper [‘pepə]

 persicum - персик peach [‘pi:ʧ]

 pirum - груша (pirea) pear [‘pɛə]

 prunum - слива plum [‘plʌm]

 butyrum - масло butter [‘bʌtə]

 plante - растение plant [plɑ:nt] – растение,

 сажать растение

 caseus - сыр cheese [ʧi:z]

 Для измерения больших расстояний, римляне пользовались единицей длины, равной тысяче шагов (≈1.5 км). Эта мера была усвоена древними англичанами вместе с её названием.

Латинское слово Современное английское слово

 millia passuum mile [‘mɑɪl] – миля

Римские купцы и воины переправлялись через реки и моря в плоскодонных судах. Этот тип судна был заимствован древними англичанами и название это вошло в язык:

Латинское слово Современное английское слово

 ponto – плоскодонное судно punt [‘pʌnt] – лодка плоскодонка

Те места, куда можно было причалить, получили латинские названия:

Латинское слово Современное английское слово

portus – гавань port [‘pɔ:t] – пристань, порт, город

 К первому слою относят и слова, заимствованные англо-саксами позднее, уже на Британских островах. Эти слова связаны, главным образом, со строительной техникой древних римлян, следы которой англо-саксы нашли в Британии.

 Например:

Латинское слово Современное английское слово

 strata via - мощёная дорога street [st’rɪ:t] - улица

 campus - лагерь camp [‘kæmp] - лагерь

 colonia - поселение colony [‘kɔlənɪ] - колония,

 посёлок

 castra - крепость chester [‘ʧestə] - входит в

Colchester, Lincoln названия городов Manchester,

 Chester, Winchester и др.

 vallum - вал, вид укрепления wall [wɔ:l] - стена

1. **Второй слой.**

Второй слой латинских заимствований связан с Христианством, которое было принесено римскими проповедниками, обратившими язычников англо-саксов в новую веру. Языком церковной службы был латинский язык, поэтому в древнеримский язык проникло много латинских слов религиозного содержания. Большинство этих слов не было исконно латинскими, а попали в латинский язык из греческого, так как христианство сложилось в восточной части Римской империи. Христианские книги были переведены на латинский.

Вот некоторые слова, относящиеся к этому периоду:

Латинское слово Современное английское слово

episcopus - епископ bishop [‘bɪʃəp]

presbyter - священник priest [‘prɪ:st]

monachus - монах monk [monk]

scrinium - священная гробница, shrine [‘ʃrɑɪn]

 святыня

candela - свеча candle [‘kændl]

monasterium - монастырь mynster (minster) [‘mɪnstə]

 Westminster - Западный монастырь

 Eastmynster -Восточный монастырь

 Принятие христианства и деятельность проповедников оказали сильное влияние на всю культуру англо-саксов. Был введён латинский алфавит. Появились монастырские школы, литературные произведения на латинском языке и т.д. Были заимствованы многие слова, свидетельствующие о расширении кругозора англо-саксов.

 Например:

Латинское слово Современное английское слово

 schola - школа school [‘sku:l]

 magister - учитель schoolmaster [‘sku:lmʌstə]

 rosa - роза rose [‘rouz]

 palma - пальма palma [‘pɑ:m]

 phoenix - феникс fenix [feniks]

leo - лев lion [‘lɑɪən]

pardus - леопард leopard [‘lepəd]

Группа слов заимствована из области образования, науки, литературы, учёбы, искусству.

Например:

Латинское слово Современное английское слово

 canon - правило canon [‘kænən]

 chronica - хроника [k]chronical

 versus - стихи verse [‘və:s]

 grammatika nota - оценка grammar [‘græmə]

 notarius - переписчик note [‘nout]

 notary [‘noutərɪ] - нотариус

papirus - бумага paper [‘peɪpə]

chorus - хор [k]chorus [‘kɔrəs]

 theatrum - театр theater [‘ɵɪətə]

1. **Третий слой.**

На смену средним векам пришла эпоха Возрождения, которая характеризуется быстрым развитием науки и техники, небывалым расцветом литературы и искусства, изобретением книгопечатания, великими географическими открытиями, успехами материалистической философии в борьбе против церковных догматов и засилья церкви.

В этот период английский язык заимствовал много слов из классических языков. От предыдущих они резко отличались своим характером: это слова, как правило, научные. Проникали они в язык письменным путём, через литературу, учёные сочинения, что способствовало максимальному сохранению латинской формы слова.

Например:

animal - в английском языке [ ‘ænɪməl] - животное

formula - в английском языке [fɔ:mʝulə] - формула

inertia - в английском языке [ɪn’ə:ʃʝə] - инерция

maximum - в английском языке [mæksiməm] - максимум

minimum - в английском языке [mɪnɪməm] - минимум

memorandum - в английском языке [,memə’rændum] - меморандум

veto - в английском языке [ ‘vɪ:tou] - вето

alibi - в английском языке [ ‘ælɪbɑɪ] - алиби

autograph - в английском языке [‘ɔ:təgrəf] - автограф

atmosphere - в английском языке [ ‘ætmɔsfɪə] - атмосфера

excursion - в английском языке [ɪks’kə:ʃn] - экскурсия

jurisprudence - в английском языке [‘ʤuərɪs,pru:dəns] - юриспруденция

 Латинские заимствования эпохи Возрождения делятся на прямые, то есть взятые непосредственно из латинского языка и на косвенные, проникшие через французский язык. Установление непосредственного источника заимствования отдельных слов не имеет принципиального значения, так как в конечном счёте, все эти слова латинского происхождения:

 Например:

 лат. factum – анг. fact (факт) – фр. fait – заимствовано английским языком в форме feat (подвиг)

 лат. radius (радиус) – из фр. ray (луч)

 defect (недостаток) – defeat (поражение)

 turris (башня) - фр. tour – анг. tower [‘tɑuə].

 Многие из латинских заимствований принадлежат к, так называемой, интернациональной лексике, т.е. повторяются в языках многих народов, объединённых между собой общими чертами культурного и общественного развития.

 Ещё в XVII веке научные трактаты в большинстве случаев писались на латинском языке. Английские переводы этих трактатов изобиловали латинизмами, чтобы сохранить научный стиль изложения (связанный с латинской традицией).

 Латинские заимствования среднеанглийского и ранненовоанглийского периода представляют собой главным образом абстрактные существительные и научные слова. Многие из них в настоящее время не употребляются, но число сохранившихся в словарном составе английского языка латинизмов XIII – XVIII вв. до сих пор очень велико.

 Например:

 locution [lɔ’kʝu:ʃn] - оборот, идиом речи

 magnanimity [,mægnə’nɪmɪtɪ] - великодушие

 medium [‘mɪ:dɪəm] - среда, условие

 memory [‘memərɪ] - память, воспоминание

 vortex [‘vɔ:teks] - водоворот, вихрь

 to abhor [əb’hɔ:] - испытывать отвращение

 to absolve [əb’zɔlv] - прощать, отпускать (грехи)

 to add [‘æd] - добавлять, прибавлять

 to collide [kə’lɑɪd] - сталкиваться

 to discriminate [disk’rɪmɪneɪt] - различать, отличать

 accurate [‘ækʝurɪt] - точный

 efficient [ɪ’fɪʃənt] - эффективный, умелый

 finite [‘fɑɪnɑɪt] - имеющий предел

 igneous [‘ɪgnɪəs] - огненный, огневой

 latent [‘leɪtənt] - скрытый

 Относительно этих слов можно почти с уверенностью сказать, что они пришли в английский язык непосредственно из латинского, минуя французский. Некоторых из этих слов во французском языке нет и не было, другие же были заимствованы французским языком позже, чем английским.

 Латинская традиция даёт себя чувствовать в английском языке и в XIX в. и в XX веке, правда, почти исключительно в терминологии.

 Например:

 detection [dɪ’tekʃn] - обнаружение (радио…) детектирование

 to emit [ɪ’mɪt] - выделять (тепло), излучать (свет)

 oscillation [,ɔsɪ’leɪʃn] - качание, колебание

 optimum [‘ɔptɪməm] - совокупность (оптимум) наиболее благоприятных

 условий

 quantum [k’wɔntəm] - количество, сумма, кванта (физ.)

 ratio [‘reɪʃion] - пропорция, соотношение

 Часть слов, заимствованных в этот период (среднеанглийский и ранненовоанглийский) состоит из так называемых «полных» заимствований. Они точно сохраняют свою форму (конечно с перестройкой звукового состава).

 Например:

 alibi [‘ælɪbɑɪ] - быть в другом месте, алиби

 bonus [‘bounes] - премия

 dictum [‘dɪktəm] - изречение, авторитетное заявление

 folio [‘foulɪou] - фолио, фолиант

 formula [‘fɔ:mʝulə] - догмат (рел.), формула, правило

 minimum [‘mɪnɪməm] - минимум

 stimulus [‘stɪmʝuləs] - побудитель

 superior [sʝu:’pɪərɪə] - вышестоящий,высший,настоятель (монах)

 Многие латинские заимствования в английском языке имеют греческое происхождение. Это слова, в свой время заимствованные латинским языком из греческого, а затем уже в латинизированной форме проникли в словарный состав английского языка.

 Например:

 Латинское Греческое Английское

 angelus aggelos angel [‘eɪnʤəl] - посланец

 apostolus apostolos apostle [ə’pɔsl] - посланный

 episcopos episcopos (надзиратель) bishop [‘bɪʃəp] - епископ

 diabolus diabolos devil [devɪl] - дьявол

 idea idea idea [ɑɪ’dɪə] - мысль, образ

 epicus epikos (от epos - epic [‘epɪk] - эпический

речь, повествование)

 comoedia comodia comedy [‘kɔmɪdɪ] - комедия

 trageoedia tragodia tragedy [‘træʤɪdɪ] - трагедия

 scena skene scene [‘sɪ:n] - подмостки

 Для судьбы заимствованных слов в новом для них языке имеет определённое значение тот путь, которым они в этот язык проникли. Могут быть два таких пути. Во-первых, устный путь, то есть благодаря живому общению двух разноязычных народов или усвоение названий предметов материальной культуры. Во-вторых, книжный путь, то есть заимствование чужих слов из иноязычных текстов при переводе этих текстов на родной язык.

 В английский язык латинские заимствования притекали обоими путями, т.е. книжным и устным. Латинский язык служил в качестве разговорного языка среди учёных, духовенства, юристов, врачей и т.д. Часть английских латинизмов переходила в широкое употребление со страниц учёных трактатов, официальных документов, художественной литературы и просачивалась в английскую речь людей, которые часто пользовались латинским языком.

 Бурное развитие науки и техники сопровождалось появлением десятков тысяч слов, выражающих новые понятия. Многие из этих терминов приобрели всеобщее употребление. Значительная часть научной технической терминологии в современном английском языке создана из латинских и греческих корней.

 Они широко распространены во всех отраслях науки, а также употребляются в общенародной речи.

 Например:

Из области медицины: anemia, appendicitis, bronchitis, pediatry, oncology, aspirin,

 insulin, antibiotics и др.

Все эти слова появились в XIX и XX веках.

Из области физики: atom, calorie, the quantum, theory, energy и др.

Из области техники: radiator, transmission, engine, airplane, hydroplane,

frequency, antenna, radius, radio и др.

 Из области политических, философских направлений, социально-экономических формаций, течений в искусстве: communism, socialism, imperialism, liberalism, futurism, impressionism и др.

 Одним из наиболее распространённых способов создания новых терминов было образование новых композитов из латинского и греческого языков.

 Например:

 tele (далеко) + scope = telescope

 tele (далеко) + grapho = telegraph

pan (все) + chromaticos = panchromatic (плёнка, чувствительная

(относящийся к цвету) ко всем цветам в фотографии)

 autos (сам) + mobilis (лат.) = automobile

 В заключении хочется сказать, что несмотря на некоторое засорение английской лексики словами, заимствованными из других языков, английский язык в целом не пострадал от большого притока иноязычных элементов. Наоборот, его словарный состав несомненно обогатился. Это стало возможным благодаря тому, что он усвоил иноязычные элементы, впитав в себя всё ценное и нужное, отбросив в ходе дальнейшего развития всё случайное, наносное.

**Литература:**

1. В.П. Секирин «Заимствования в английском языке».
2. Н.Н. Амосова «Этимологические основы словарного состава современного английского языка».
3. Под редакцией Н.Н. Амосовой «Лексикология английского языка».
4. В.Д. Аракин «Очерки по истории английского языка».